



Утвърдил: .....

Декан

Дата .....

## СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ "СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"

**Факултет: СЛАВЯНСКИ ФИЛОЛОГИИ**

Специалност: *(код и наименование)*

СЛР	0	2	0	1	1	1	1	5
-----	---	---	---	---	---	---	---	---

**РУСКА ФИЛОЛОГИЯ**

**Магистърска програма:** *(код и наименование)*

--	--	--	--	--	--	--	--	--

### УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина:

*(код и наименование)*

**РУСКАТА РАЗГОВОРНА РЕЧ:  
СЕМАНТИКА, ПРАГМАТИКА, ПРЕВОД**

Преподавател: доц. д-р Силвия Петкова

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	30
	Семинарни упражнения	
	Практически упражнения (хоспетиране)	
<b>Обща аудиторна заетост</b>		
Извънаудиторна заетост	Реферат	
	Доклад/Презентация	
	Научно есе	
	Курсов учебен проект	
	Самостоятелна работа: писмен превод	30
<b>Обща извънаудиторна заетост</b>		30
<b>ОБЩА ЗАЕТОСТ</b>		60
Кредити аудиторна заетост		1
Кредити извънаудиторна заетост		1
<b>ОБЩО ЕКСТ</b>		2

№	Формиране на оценката по дисциплината <sup>1</sup>	% от оценката
1.	Workshops {информационно търсене и колективно обсъждане на доклади и реферати)	
2.	Участие в тематични дискусии в часовете	20 %
3.	Демонстрационни занятия	
4.	Портфолио	
5.	Тестова проверка	
6.	Текуща самостоятелна работа : писмен превод	30%
7.	Изпит	50%

#### **Анотация на учебната дисциплина:**

Избираемият лекционен курс „*Руската разговорна реч: семантика, прагматика, превод*“ е предназначен за студентите от специалност *Руска филология (ОКС бакалавър)*. Тематиката му обхваща семантичните и комуникативно-прагматичните аспекти на съвременния руски разговорен дискурс с оглед на задачите на превода на български език.

Целта на курса е да запознае студентите с езиковите особености на рускоезичната комуникация в неофициална обстановка. Обръща се внимание на взаимодействието на лингвистичните и екстралингвистичните фактори, влияещи върху езиковата употреба в рамките на различни жанрове на разговорния дискурс. Подчертава се необходимостта от адекватно предаване както на семантичното, така и на прагматичното съдържание на специфичните единици на руската разговорна реч при превода на български език.

Придобитите знания допринасят за повишаването на езиковедската, комуникативната и преводаческата компетентност на студентите русисти и могат да намерят непосредствено приложение в бъдещата им професионална дейност.

#### **Предварителни изисквания:**

- владеене на руски език на ниво B2 съгласно общеевропейската езикова рамка;
- познаване на системата на съвременния руски език в нейната йерархия, както и на основните понятия на теорията на превода.

#### **Очаквани резултати:**

- придобиване на знания за основните семантико-прагматични характеристики на съвременната руска разговорна реч с оглед на актуалните тенденции в нейното развитие;
- формиране на умения за превод на руски текстове, принадлежащи към разговорните речеви жанрове.

<sup>1</sup> В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните.

### Учебно съдържание

№	Тема:	Хорариум
1	Русская разговорная речь: подходы к ее определению. Коллоквиалистика как лингвистическая дисциплина. Экстралингвистические факторы, обуславливающие специфику русского разговорного дискурса. Жанры неофициальной речи.	3 ч.
2	Лексика русской разговорной речи как объект изучения. Разграничение разговорной и субстандартной лексики. Семантический синкретизм и полисемия русских разговорных слов. Денотативный и прагматический макрокомпоненты значения единиц разговорной лексики.	3 ч.
3	Русское экспрессивное словообразование и проблемы преодоления словообразовательной лакунарности при переводе с русского на болгарский язык (на материале перевода разговорной речи в современной русской прозе).	3 ч.
4	Семантика и экспрессивно-оценочный потенциал знаменательных лексических единиц русской разговорной речи. Специфика плана содержания разговорных номинативных единиц сквозь призму перевода. Возможности передачи значений глаголов, принадлежащих к русской разговорной лексике, при переводе на болгарский язык.	4 ч.
5	Разговорные частицы в современном русском языке. Подходы к их изучению и способы их перевода на болгарский язык.	2 ч.
6	Прагматические аспекты изучения русского разговорного диалога. Выявление типов речевых актов в непринужденном диалогическом дискурсе. Семантико-прагматическая сопряженность реплик в разговорных диалогических текстах и задачи перевода.	3 ч.
7	Экспрессивные диалогические реакции в живой русской речи. Трудности перевода русских коммуникативов ( <i>Надо же!</i> , <i>Вот это да!</i> , <i>Да ладно!</i> , <i>Еще чего?</i> и др.) на болгарский язык.	3 ч.
8	Обращение как микроакт в русском разговорном диалоге. Особенности функционирования разговорных обращений и сохранение их прагматического потенциала при переводе.	3 ч.
9	Роль прагматических маркеров в осуществлении речевого взаимодействия коммуникантов в русском разговорном диалоге. Маркеры пропозициональной установки и метакоммуникативные маркеры как средства реализации категорий субъективности и контактности речи. Стратегии их перевода.	3 ч.
10	Основные явления русского разговорного синтаксиса в свете коммуникативной семантики и прагматики. Стратегии перевода разговорных синтаксических конструкций. Фразеосхемы ( <i>Тоже мне ...</i> , <i>Какое там ...</i> , <i>Куда нам до ...</i> и др.) и их болгарские соответствия. Темо-рематическая организация реплик	3 ч.

	разговорного диалога: порядок слов и перевод.	
--	---	--

**Конспект за изпит**

<b>№</b>	<b>Въпрос</b>
1	Русская разговорная речь: подходы к ее определению. Коллоквиалистика как лингвистическая дисциплина.
2	Экстралингвистические факторы, обуславливающие специфику русского разговорного дискурса. Жанры неофициальной речи.
3	Лексика русской разговорной речи как объект изучения. Разграничение разговорной и субстандартной лексики.
4	Семантический синкретизм и полисемия русских разговорных слов. Денотативный и прагматический макрокомпоненты значения единиц разговорной лексики.
5	Русское экспрессивное словообразование и проблемы преодоления словообразовательной лакунарности при переводе с русского на болгарский язык (на материале перевода разговорной речи в современной русской прозе).
6	Семантика и экспрессивно-оценочный потенциал знаменательных лексических единиц разговорной речи. Специфика плана содержания разговорных номинативных единиц сквозь призму перевода.
7	Особенности передачи значений глаголов, принадлежащих к русской разговорной лексике, при переводе на болгарский язык.
8	Разговорные частицы в современном русском языке. Подходы к их изучению и способы их перевода на болгарский язык.
9	Прагматические аспекты изучения русского разговорного диалога. Выявление типов речевых актов в непринужденном диалогическом дискурсе.
10	Семантико-прагматическая сопряженность реплик в разговорных диалогических текстах и задачи перевода (на примере вопросо-ответных единств).
11	Экспрессивные диалогические реакции в живой русской речи. Специфика перевода русских коммуникативов ( <i>Надо же!</i> , <i>Вот это да!</i> , <i>Да ладно!</i> , <i>Еще чего?</i> , <i>С чего ты взял?</i> и др.) на болгарский язык.
12	Обращение как микроакт в русском разговорном диалоге. Особенности функционирования разговорных обращений и сохранение их прагматического потенциала при переводе.
13	Роль прагматических маркеров в осуществлении речевого взаимодействия коммуникантов в русском разговорном диалоге. Маркеры пропозициональной установки и метакоммуникативные маркеры как средства реализации категорий субъективности и контактности речи. Стратегии их перевода.
14	Основные явления русского разговорного синтаксиса в свете коммуникативной семантики и прагматики. Стратегии перевода разговорных синтаксических конструкций. Фразеосхемы ( <i>Тоже мне ...</i> , <i>Какое там ...</i> , <i>Куда нам до ...</i> и др.) и их болгарские соответствия.
15	Темо-рематическая организация реплик русского разговорного диалога: порядок слов и перевод.

## Библиография

### Основна:

- Дементьев В.В.* Теория речевых жанров. М., 2010.
- Земская Е. А.* Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. М., 1979.
- Китайгородская М.В., Розанова Н.Н.* Языковое существование современного горожанина. М., 2010.
- Колокольцева Т.Н.* Специфические коммуникативные единицы диалогической речи, Волгоград, 2001.
- Крысин Л.П.* Русское слово: свое и чужое: Исследования по современному русскому языку социолингвистике. М., 2004.
- Меликян В.Ю.* Эмоционально-экспрессивные обороты живой речи. М., 2001.
- Норман Б.Ю.* Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков). Минск, 2009.
- Петкова С.* Метадискурсивные единицы русского языка (функционально-прагматический аспект). София, 2011.
- Русская разговорная речь: Фонетика. Морфология. Лексика. Жест* / Под ред. Е. А. Земской. М., 1983.
- Сиротинина О.Б.* Современная разговорная речь и ее особенности. М., 1974.
- Тишева Й.* Прагматика и устная речь (Как говори съвременният българин, Т.2.). София, 2014.
- Формановская Н.И.* Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. М., 1998.
- Харченко В.К.* Современная повседневная речь. М. 2010.
- Химик В.В.* Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи (предисловие). СПб., 2004.
- Химик В.В.* Русская разговорная речь: общее понятие, обучение и вопросы терминологии // Избранные труды XLIII Международной филологической конференции, 11-16 марта. СПб., 2014., с. 460-471. – [mfk.spbu.ru/sites/default/files/himik.pdf](http://mfk.spbu.ru/sites/default/files/himik.pdf)
- Шаронов И.А.* Коммуникативы и методы их описания // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Материалы Международной конференции «Диалог 2009». Вып. 8 (15). М. 2009 - <http://www.dialog-21.ru/dialog2009/materials/html/84.htm>

### Допълнителна:

- Алексиева Т.* Явления хезитации в русском спонтанном дискурсе, София, 2017.
- Викторова Е.Ю.* Коммуникативы в разговорной речи, Автореф. диссертации канд. филол. наук, Саратов, 1999.
- Гойхман О.Я, Надеина Т.М.* Основы речевой коммуникации. М., 1997.
- Иванова Е.Ю.* Конструкции экспрессивного синтаксиса в современном болгарском языке, СПб., 1999.
- Ладыженская Т.А.* Устная речь как средство и предмет обучения. Учебное пособие. М., 1998.

*Норман Б.Ю.* О прагматических аспектах конструкций „малого синтаксиса“ // Съпоставително езикознание, 2016, №2, с. 49-68.

*Разновидности городской устной речи*, М., 1988.

*Сиротинина О.Б.* Устная речь и типы речевых культур // Русистика сегодня. 1995. №4. с. 17–27.

*Стернин И.А.* Типы речевых культур. Учебное пособие, Воронеж, 2013 – [http://sterninia.ru/files/757/4\\_Izbrannye\\_nauchnye\\_publicacii/Formirovanie\\_rechevoj\\_kultury/Tipi\\_rechevich\\_kultur.pdf](http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Formirovanie_rechevoj_kultury/Tipi_rechevich_kultur.pdf)

*Шаховский В.И.* Лингвистическая теория эмоций. М., 2008.

Програмата е обсъдена и приета на заседание на катедрата, проведено се на 06.06.2018 г.с протокол № 69.

**Дата:**

30.05.2018

**Програмата състави:**

доц. д-р Силвия Петкова